

**Gbegbó 10-11 (2013) : 45-67**

**ISSN 1659 – 5874**

A PROPOS DES « COMPLEXITES » DE L'ORTHOGRAPHE  
UNIFORME STANDARD GBE (OUSG) : CAS DU FONGBE<sup>1</sup>

*Séverin-Marie KINHOU, MA à l'UAC*  
& *Houngpati B. C. CAPO, PT à l'UAC*  
skinhou2001@yahoo.fr/sevekinhou@gmail.com  
& labogbe2003@yahoo.fr

Résumé

Depuis *Renaissance du gbe* (Capo 1986, 1988) qui devrait lancer les débats sur l'orthographe uniforme standard gbe (OUSG) au Bénin, beaucoup d'administrateurs de la recherche linguistique s'en méfient comme de la peste. Or il s'agit d'un système orthographique cohérent et réaliste qui prend en compte les préoccupations des locuteurs des différentes langues gbe. L'objet de la présente communication est de montrer que le fongbe en OUSG est très facile, voire attrayant. Le débat revient à l'ordre du jour aujourd'hui, pour apprécier les contributions des chercheurs nationaux à la résolution des problèmes nationaux. En effet, sans connaître ce que contient l'OUSG, des responsables à divers niveaux s'y opposent, même à son expérimentation, au nom du décret sur l'alphabet des langues nationales, un peu comme pour s'opposer à la fonction émancipatrice que les vrais locuteurs des langues nationales veulent conférer à leurs langues. Les « complexités » supposées de l'OUSG vont être évoquées et mises en contexte à partir du fongbe, pour re-centrer les priorités.

Mots-clés : Orthographe, fongbe, linguistique, alphabet, langues nationales.

---

<sup>1</sup> Ce texte est la version corrigée d'une communication conjointe lue par S-M Kinhou aux Journées Scientifiques 2012 du Centre Béninois de la Recherche Scientifique et Technique. Nous remercions les participants et d'autres amis (dont Flavien Gbéto) pour leurs remarques critiques, lesquelles ont contribué à l'amélioration de la version initiale.

---

### Abstract

Since *Renaissance du gbe* (Capo 1986, 1988) which should have launched the debates on the Gbe uniform standard orthography (GUSO) in Benin, many administrators of linguistic research are wary about it like plague. In fact, GUSO is a coherent and realistic orthographic system which takes into account the concerns of the speakers of the various gbe lects. The object of this paper is to show that fongbe in GUSO is very easy, even attractive. The issue of appreciating the contributions of national research fellows to the resolution of national problems is now called for. Indeed, without knowing what GUSO is all about, persons in charge of linguistic research at various levels are opposed to it, even to its experimentation, evoking the decree on the alphabet of national languages, opposed as they are, to the emancipatory function that true speakers of national languages want to confer on their languages. The supposed "complexities" of GUSO will be reviewed and put in context with illustrations from fongbe.

Key words: Orthography, fongbe, linguistics, alphabet, national languages.

## **0. Introduction**

A la question de savoir comment apprécier les contributions des chercheurs nationaux à la résolution des problèmes nationaux, un certain courant préconise que les laboratoires de recherche gagneraient à assurer la liaison du théorique aux luttes et besoins des laborieuses populations (voir Capo 2009). C'est dans ce sillage que l'un des résultats des réflexions théoriques et pratiques qui se mènent au laboratoire international gbe (LABO GBE, Int.) est l'élaboration, la mise au point et la mise à jour de l'orthographe uniforme standard gbe (OUSG) comme un système orthographique, c'est-à-dire un ensemble de conventions devant guider la codification graphique des énoncés parlés (quelque soit le dialecte utilisé) et qui transcendent les barrières dialectales et dont les motivations sont explicites. L'objet de cet article est de montrer comment fonctionne ce produit dans son application au fongbe, l'un des parlers gbe<sup>2</sup> et grande langue

---

<sup>2</sup> Le « gbe » est un continuum dialectal, membre du Kwa (nouveau) du phylum Niger-Congo (Bendor-Samuel 1989). Ses locuteurs autochtones se trouvent dans les

véhiculaire au Bénin. Nous exposerons successivement les graphèmes de l'OUSG (section 1), puis certaines règles orthographiques du fongbe (section 2), avant de revenir à la philosophie de l'OUSG (section 3).

## 1. Les graphèmes de l'OUSG en fongbe

Les symboles retenus pour l'orthographe uniforme standard gbe se présentent comme « ' a b c d e ε f g h i j k l m n o ɔ p r s t u v w x y z »; à cette liste on ajoute les principes suivants: a) Vn pour marquer la nasalisation ; b) VV pour marquer la longueur vocalique.

On distingue, pour les graphèmes du fongbe, essentiellement les voyelles et les consonnes, entendu que la seule marque tonale est 'l'accent aigu' pour les réalisations contextuelles du tonème haut (ton haut et ton modulé bas-haut essentiellement).

### 1.1. Les voyelles

#### 1.1.1. Les voyelles orales

A	a	<i>ká</i>	'gourde'	<i>aga</i>	'en haut'
E	e	<i>teví</i>	'igname'	<i>gbé</i>	'herbe'
U	u	<i>bú</i>	'perdre'	<i>ru</i>	'manger'
O	o	<i>tó</i>	'oreille'	<i>to</i>	'pays'
I	i	<i>ví</i>	'enfant'	<i>vi</i>	'cola blanche'
ɔ	ɔ	<i>tɔ́</i>	'père'	<i>tɔ</i>	'cours d'eau'
ε	ε	<i>sé</i>	'esprit'	<i>sε</i>	'pousser'

#### 1.1.2. Les voyelles nasales

An	an	<i>tán</i>	'crachat'	<i>tan</i>	'histoire'
En	en	<i>sen</i>	'adorer'	<i>hen</i>	'porter'
Un	un	<i>sún</i>	'arracher'	<i>tun</i>	'connaître'
On	on	<i>zon</i>	'marcher'	<i>tón</i>	'percer'
In	in	<i>azín</i>	'arachide'	<i>azin</i>	'oeuf'
ɔn	ɔn	<i>kpɔ́n</i>	'regarder'	<i>dɔn</i>	'traîner'
ɛn	ɛn	<i>dɛn</i>	'être éloigné'	<i>hɛn</i>	'dénuelement'

moitiés sud du Bénin et du Togo, débordant largement sur la région de la Volta au Ghana et les états de Lagos et d'Ogun au Nigéria. Les parlers gbe les plus connus sont l'ewe, le fon et le gain « mina » à côté d'autres parlers comme l'ajá, le gun, le wací, etc.

N.B. 1. Après les consonnes nasales (il n'y en a que deux : *m* et *n*), les voyelles nasales sont écrites comme des voyelles orales, comme dans :

*ná* et non *nán* 'donner'      *má* et non *mán* 'diviser'  
*nu* et non *nun* 'boire'      *mu* et non *mun* 'tomber'  
*no* et non *non* 'mère'      *mo* et non *mon* 'trouver'

2. On peut tolérer au début que les gens écrivent indifféremment « en » ou « ɛn » et « on » ou « ɔn ». Mais les graphies recommandées sont « en » et « on », car les graphies « ɛn » et « ɔn » ne sont exigées que pour certains termes pour des raisons étymologiques. Ainsi on préférera *hon* à *hɔn* 'arracher', *zon* à *zɔn* 'marcher', etc.

## 1.2. Les consonnes

### 1.2.1. Les consonnes simples

B	b	<i>bó</i> 'gris-gris'	<i>ba</i> 'pâte de farine de manioc'
		<i>blɛ</i> 'tromper'	<i>kan biɔ, kan byɔ</i>
'demander'			
C	c	<i>cí</i> 'éteindre' :	<i>cló</i> 'écaille'
		<i>cíɔ, cyɔ</i> 'cadavre'	<i>acɛ</i> 'pouvoir'
D	d	<i>dé</i> 'palmier à huile'	<i>adó</i> 'clôture'
		<i>dlɔ</i> 'rêve'	<i>dan</i> 'serpent'
F	f	<i>afɔ</i> 'pied'	<i>fíɔ, fyɔ</i> 'être calciné'
		<i>fo</i> 'disparaître'	<i>éflé</i> 'c'est tombé'
G	g	<i>galí</i> 'farine de manioc'	<i>go</i> 'bouteille'
		<i>gán</i> 'chef'	<i>gle</i> 'champ'
H	h	<i>ahan</i> 'boisson'	<i>hen</i> 'porter'
		<i>hi</i> 'fumer'	<i>hla</i> 'hyène'
		<i>éhán</i> 'il est mort'	
J	j	<i>ajɔ</i> 'commerce'	<i>jle</i> 'querelle'
		<i>jɛ ajo</i> 'voler'	<i>jló</i> 'volonté'
K	k	<i>kú</i> 'mourir' ;	<i>éko nú</i> 'il a ri'
		<i>klɔ</i> 'laver' ;	<i>klé</i> 'citron'
L	l	<i>alɔ</i> 'main'	<i>alin</i> 'hanche'
		<i>alo</i> 'cure-dent'	<i>bló</i> 'faire'
		<i>klɔ</i> 'laver'	<i>ylɔ</i> 'appeler'
M	m	<i>má</i> 'diviser'	<i>amiwɔ</i> 'pâte rouge'
		<i>mú</i> 'moustique'	<i>meré, meré</i> 'quelqu'un'

---

N	n	<i>mgbé</i> 'j'ai refusé' <i>ná</i> 'donner'	<i>dɔ amlɔ, amlɔ</i> 'dormir' <i>nakí</i> 'bois de chauffage'
		<i>anó, anɔ</i> 'sein'	<i>nu</i> 'bouche'
P	p	<i>Pápa</i> 'pape'	<i>pípan</i> 'train'
R	r	<i>arɔ</i> 'racine' <i>ra</i> 'cheveux'	<i>arú</i> 'dent' <i>rɛ</i> 'langue'
	S	s	<i>sɔ</i> 'cheval' <i>sɔ</i> 'tontine' <i>asi</i> 'femelle, épouse'
T	t	<i>tó</i> 'oreille' <i>to</i> 'pays'	<i>ta</i> 'tête' <i>tlenno</i> 'célibataire'
V pépinière'	v	<i>vlavo</i> 'par hasard'	<i>éva nú</i> 'il a fait de
		<i>évo</i> 'il est libre' <i>éví aví</i> 'il a pleuré'	<i>évun ra</i> 'elle s'est peignée' <i>vɛ</i> 'faire mal'

W	w	<i>wá</i> ‘venir’ <i>awe</i> ‘deux’ <i>wlí</i> ‘attraper’ <i>awɔn</i> ‘tu as oublié’  <i>éwén</i> ‘c’est cassé’	<i>we</i> ‘danse’ <i>awu</i> ‘chemise’ <i>awón</i> ‘pet’ <i>wen, wɛn</i> ‘commission’
X	x	<i>xɛ</i> ‘oiseau’ <i>xɔ</i> ‘bâtiment’ <i>axɔ</i> ‘dette’ <i>xlɛ</i> ‘compter’	<i>axi</i> ‘marché’ <i>xó</i> ‘parole’ <i>xíyá, xyá, xíá</i> ‘sécher’ <i>xlé</i> ‘montrer’
Y	y	<i>ya</i> ‘misère’ <i>ayi</i> ‘astuce’ <i>ayá</i> ‘peigne’ <i>yón</i> ‘être beau’ <i>núyóin</i> ‘connaissance’ <i>xyá, xíá</i> ‘sécher’	<i>ayiví</i> ‘haricot’ <i>ayorutɔ</i> ‘dépensier’ <i>ylɔ</i> ‘appeler’ <i>éyĩn mési</i> ‘il est instituteur’
Z	z	<i>zonlin</i> ‘marche’ <i>azan</i> ‘rameau’ <i>azín</i> ‘arrachide’	<i>cya, cíá</i> ‘interférer’ <i>azán</i> ‘fête, jour’ <i>azin</i> ‘œuf’ <i>zlón</i> ‘décharger’

N.B. Noter les suites de consonnes comme *tl, xl, wl, sy, xy, by*, etc., à ne pas confondre avec les digrammes qui suivent.

### 1.2.2. Les digrammes

Gb	gb	<i>gbɛ</i> ‘vie’ <i>agbo</i> ‘béliér’ <i>agban</i> ‘bagages’	<i>égbé</i> ‘il a refusé’ <i>gbɔ</i> ‘mouton’ <i>gblé</i> ‘gâter’
Kp	kp	<i>kpó</i> ‘bosse’ <i>ékpón</i> ‘il a regardé’ <i>kplón</i> ‘apprendre’	<i>kpan</i> ‘mettre au dos’ <i>ékpo</i> ‘il en reste’ <i>kplá</i> ‘accompagner’
Bh	bh :	<i>ébhe</i> ‘il est petit’ <i>abhan</i> ‘guerre’ <i>bhon, bhɔn</i> ‘porte’	<i>bhlen gán</i> ‘sauver’ <i>bhun</i> ‘ouvrir’
Wh	wh :	<i>whenu</i> ‘temps’	<i>whe</i> ‘poisson’ <i>wha</i> ‘cheveux blancs’
Ph	ph :	<i>phé</i> ‘maison’ <i>phlé</i> ‘présenter’ <i>pho</i> ‘battre’	<i>phe</i> ‘année, fête’ <i>phlé</i> ‘raboter’ <i>phú</i> ‘sécher’
Dz	dz :	<i>dzo</i> ‘feu’	<i>édzlon</i> ‘il s’est envolé’

		<i>adzé</i> 'sorcellerie'	
Ts	ts :	<i>tsɔ</i> 'hier, demain'	<i>tsin</i> 'eau'
		<i>atsú</i> 'époux, mâle'	
Zd	zd:	<i>azdɔ</i> 'travail'	<i>ézdón/ézdón</i> 'il a commandé'
		<i>azdɔn/azdon</i> 'maladie'	
St	st:	<i>stɔ</i> 'frère'	<i>stú</i> 'fermer'
		<i>astá</i> 'cuisse'	<i>éstló kɔ néi</i> 'il lui a tordu

le cou'

N.B. Les digrammes, comme les consonnes simples, peuvent être membres de suites de consonnes comme *kpl*, *gbl*, *bhl*, *phl*, *dzl*, *stl*, etc.

### 1.3. A propos des « complexités »

En passant en revue les termes proposés, les anciens lettrés et alphabétisés sont choqués par les changements qu'ils observent. Ils en concluent que ce n'est plus le fongbe, mais une autre langue. Ou alors ils disent que cette façon d'écrire le fongbe est trop compliquée. Passons en revue certaines de ces supposées complexités.

#### 1.3.1. Cas des doublets « en »/ « ɛn » et « on »/ « ɔn »

Est-ce que ces doublets pour rendre les voyelles nasales posent vraiment problèmes ? Absolument pas. Pour le locuteur fon ordinaire, pourquoi y aurait-il cinq voyelles nasales alors qu'il y a sept voyelles orales ? Surtout que la voyelle nasale s'écrit en ajoutant -n à la voyelle orale, pourquoi n'écrirait-il pas « en » et « on » ? L'OUSG tient simplement compte de cette prédisposition du locuteur fon. Maintenant, quand employer « en » et quand employer « ɛn », ou quand employer « on » et quand employer « ɔn » ? Il est proposé que c'est simplement l'étymologie qui guide. L'étymologie consiste à voir la prononciation du même mot dans des parlars voisins. Prenons le cas de [ɔ] :

'arracher' s'écrira de préférence *hon* parce qu'en gaingbe c'est *ho* et non *hɔ*

'regarder' s'écrira de préférence *kpɔn* parce qu'en gaingbe c'est *kpɔ* et non *kpó*

Pourquoi penser qu'on ne peut pas faire des études étymologiques en fongbe ? Il était nécessaire d'en poser les bases dès le début du processus de standardisation.

### 1.3.2. Cas de « r »

Ce qui choque le plus, c'est certainement le remplacement de « d » par « r ». Mais cela ne relève pas de complication, bien au contraire. Pourquoi avoir un caractère spécial « d », alors qu'un caractère familier (familiarité dûe à notre passé colonial) est disponible. La raison pratique qui milite en faveur de l'abandon de « d » est sa similarité avec « d » et la tendance à confondre les deux graphèmes, alors qu'ils sont en opposition absolue. La raison scientifique est que ce n'est pas les traits phonétiques (ou la similarité d'avec un autre son) qu'une orthographe reflète, mais bien l'opposition. Parlant de propriétés phonétiques, les études instrumentales de Yèhouéou (2006) montrent que le son que l'alphabet des langues nationales rend par « d » est bien une implosive [d] et non une rétroflexe [ɖ], ce qui suppose qu'on change de symbole. Ce que les gens reprochent à « r » en réalité, c'est que l'OUSG lui attribue une valeur différente de celle qu'on lui connaît en français. C'est cela, rien de plus, et nous devons recourir à notre souveraineté. Pour l'écriture courante du fongbe la lettre « r » représente le son que nous avons dans *ru* 'manger', *ré* 'langue', *arɔ* 'urine', *ra* 'cheveux', etc. Aucun risque de confusion.

### 1.3.3. Cas des digrammes « ph » et « bh »

C'est surtout ici que l'on invoque qu'il s'agirait d'une autre langue, non du fongbe. En effet les lettrés actuels auraient préféré « xw » et « hw » comme c'est la pratique. Ici, les concepteurs de l'OUSG ont relevé des cas de mésinterprétation de ces graphèmes qu'on a confondus avec des suites consonantiques. Des gens ont pu écrire « *xlwé* » 'présenter', au lieu de « *xwlé* ». Suite à la démonstration jusque là incontestée de Capo (1978), /χ<sup>w</sup>/ et /ɓ<sup>w</sup>/ ont chacun un statut monophonématique en fongbe, ce que l'orthographe devrait pouvoir refléter. L'OUSG a suggéré que ces phonèmes soient représentés par les graphèmes « ph » et « bh », au nom de la souveraineté. Y aurait-il des problèmes psychologiques ? Aucun : il s'agit de réconcilier le locuteur Fon avec sa langue. En effet, lorsqu'on a enseigné à un locuteur Fon moyen que 'maison' s'écrit *phé*, il en déduit que « ph » représente /χ<sup>w</sup>/ et il peut écrire de lui-même *phe* 'année', *phi* 'ligne', *phá* 'être à moitié mûr', *phɛ* 'se calmer', etc. et il peut continuer avec *pho* 'battre', *phú* 'sécher', etc., ce qu'il n'arrivait pas à faire avec « xw » parce qu'il était sous l'emprise du mauvais

enseignement qu'on entend « x + w », ce qui n'est pas le cas. Les structures du fongbe font que le locuteur fon ne peut lire *phu* 'mer' que comme « x+u » et non « x+w+u ». Ce n'est donc pas de nouvelles prononciations qu'on imposerait de l'extérieur au locuteur Fon. On ne fait que tenir compte du fonctionnement du fongbe en proposant au locuteur Fon les graphèmes « ph » et « bh » pour représenter les phonèmes /χ<sup>w</sup>/ et /ɓ<sup>w</sup>/ qu'il sait prononcer le plus naturellement possible.

#### 1.3.4. Cas des digrammes apparemment inutiles : « wh », « ts », « dz », « st » et « zd »

C'est seulement ici qu'on pourrait parler de complexités, pour la simple raison que ces graphèmes représentent des sons déjà pourvus de graphèmes. En effet « wh » n'aurait pas de raison d'être à côté de « bh » ; « ts » n'aurait pas de raison d'être à côté de « s » ; « dz » n'aurait pas de raison d'être à côté de « z » ; « st » n'aurait pas de raison d'être à côté de « t » et « zd » n'aurait pas de raison d'être à côté de « d ».

Mais qu'est-ce qui motive l'introduction de ces digrammes ? Ce sont des raisons étymologiques sur lesquelles nous reviendrons incessamment. Disons d'emblée que les digrammes « ts », « dz », « st » et « zd » ont été choisis pour passer sans ambages de l'écriture à la prononciation du fongbe par la simple indication que l'un des éléments du digramme est « muet » (la notion de 'lettre muette' n'existe-t-elle pas dans d'autres langues du monde ?).

- « wh » et « bh » : ces deux digrammes ont les mêmes prononciations [ɓ<sup>w</sup>] et [ɓ], mais ont deux origines historiques différentes, ce qu'on retrouve en comparant le fongbe à une langue voisine.

(1) (quasi) homophones en fongbe, mais non homographes				
Forme parlée	Forme écrite	Souche commune	Forme parlée Gain	Glose
	[ɓ <sup>w</sup> è]	<i>bhe</i>	*ɓ <sup>w</sup> è	[ɓ <sup>w</sup> è] être petit
	[ɓ <sup>w</sup> è]	<i>whe</i>	*R <sup>w</sup> è	[wè] soleil
	[àɓ <sup>w</sup> à]	<i>abhan</i>	*àɓ <sup>w</sup> à	[àɓ <sup>w</sup> à] guerre

[ɛ<sup>w</sup>à]      *wha*      \*R<sup>w</sup>à      [wà]  
cheveux blancs

- « ts » a la même prononciation que « s », mais les deux ont deux origines différentes, ce qu'on retrouve aisément en comparant le fongbe à une langue voisine.

(2) (quasi) homophones en fongbe, mais non homographes

Forme parlée	Forme écrite	Souche commune	Forme parlée	Glose
	Fon			Wací
	[sà]	<i>sa</i>	*sà	[sà] vendre
	[sà]	<i>tsa</i>	*t <sup>s</sup> à	[t <sup>s</sup> à] promenade
	[só]	<i>só</i>	*só	[só] cheval
	[só]	<i>tsó</i>	*t <sup>s</sup> ó	[t <sup>s</sup> ó] prendre

- « dz » a la même prononciation que « z », mais les deux ont deux origines différentes, ce qu'on retrouve aisément en comparant le fongbe à une langue voisine.

(3) (quasi) homophones en fongbe, mais non homographes

Forme parlée	Forme écrite	Souche commune	Forme parlée	Glose
	Fon			Wací
	[zù]	<i>zun</i>	*zù	[zù] marteau
	[zù]	<i>dzun</i>	*d <sup>z</sup> ù	[d <sup>z</sup> ù] insulter
	[zó]	<i>zó</i>	*zó	[zó] saison sèche
	[zò]	<i>dzo</i>	*d <sup>z</sup> ò	[d <sup>z</sup> ò] feu
	[àzě]	<i>adzé</i>	*àd <sup>z</sup> é	[àd <sup>z</sup> é] sorcellerie

- « st » a la même prononciation que « s », mais les deux ont deux origines différentes, ce qu'on retrouve aisément en comparant le fongbe à une langue voisine.

(4) (quasi) homophones en fongbe, mais non homographes

Forme parlée	Forme écrite Fon	Souche commune	Forme parlée Gain	Glose
[sè]		<i>se</i>	*sè	[sè] entendre
[sé]		<i>sté</i>	*t <sup>h</sup> é	[té] pierre à moudre
[sò]		<i>stɔ</i>	*t <sup>h</sup> ɔ	[tò] frir
[sà]		<i>sa</i>	*sà	[sà] vendre
[sá]		<i>stá</i>	*t <sup>h</sup> á	[tá] ramper
[àsá]		<i>astá</i>	*àt <sup>h</sup> á	[átá] jambe
[só]		<i>stó</i>	*t <sup>h</sup> ó	[tó] montage
[sò]		<i>so</i>	*sò	[sò] fusil

- « zd » a la même prononciation que « z », mais les deux ont deux origines différentes, ce qu'on retrouve aisément en comparant le fongbe à une langue voisine.

(5) (quasi) homophones en fongbe, mais non homographes

Forme parlée	Forme écrite Fon	Souche commune	Forme parlée Gain	Glose
[àzà]		<i>azan</i>	* àzà	[àzà] rameau
[àzè]		<i>azɔn</i>	*-d <sup>h</sup> ɔ	[èdò] maladie
[zè]		<i>zon</i>	*zè	[zè] marcher
[zɔ́]		<i>zdón</i>	*d <sup>h</sup> ɔ́	[dɔ́] commander

Si on admet ici qu'il y a complexité, on admettra aussi que l'argument étymologique est très probant, d'autant que cette « duplication » ouvre de nouvelles possibilités d'expansions lexicales du fongbe, et le locuteur Fon a besoin d'être cultivé au sens noble du terme. L'orthographe de sa langue lui donne des ressources internes pour cette émancipation en lui demandant de regarder autour de lui.

## 2. De certaines règles orthographiques

### 2.1. Enoncés des règles

1. Le nom, sujet d'un verbe, est écrit séparé de lui, tout comme le nom, expansion du verbe. **Mais le pronom sujet faible et le pronom objet faible sont écrits collés au radical verbal.** Quant aux pronoms personnels forts (en position sujet ou en position expansion), ils sont écrits séparés du verbe.

Ainsi : *Kɔkú wá* 'Cocou est venu' ; *éwá* 'il est venu'  
*Kɔkú yi Lome* 'Cocou est parti à Lomé' ; *m-yi Lome* 'je suis allé à Lomé'  
*Kɔkú kpɔ́n Káyí* 'Cocou a vu Kai' ; *Kɔkú kpɔ́nmi* 'C. m'a vu'  
*Yen we yi Lome* 'c'est moi ...' ; *Eye we mkpɔ́n* 'c'est lui que j'ai vu'

Cela suppose qu'on établisse le paradigme des pronoms forts (en position sujet et expansion), le paradigme des pronoms faibles (en position sujet et en position expansion) dans leurs formes orthographiques.

2. **Le pronom personnel faible de la troisième personne du singulier, en position d'objet, est toujours orthographié « -i ».** A noter que dans le langage parlé, il y a souvent des influences réciproques entre ce pronom et la voyelle du radical verbal (ou, dans tous les cas, la voyelle qu'il suit : ainsi il se prononce [i ɪ e ε ē] en fonction de cette voyelle) ; pour les apprenants des « règles de lecture » seront proposées. Ainsi :

*Kɔkú ru lan* 'C. a mangé de la viande' ; *Kɔkú rui* [dqi/dwi] 'C. l'a mangé'  
*Kɔkú ri kanliɔ́n* 'C. a enterré l'animal' ; *Kɔkú ri* [dji/dj] 'C. l'a enterré'  
*Kɔkú dó te* 'C. a planté d'igname' ; *Kɔkú dɔ́i* [doe/dwe] 'C.

l'a planté'

*Kɔkú se weɔ́n* 'C. a entendu la commission'; *Kɔkú sei* [see/se] 'C. l'a entendu'

*Kɔkú fɔ akɔ́i* 'C. a ramassé de l'argent'; *Kɔkú fɔi* [fɔɛ/fwɛ] 'C. l'a ramassé'

*Kɔkú sa galí* 'C. a vendu du gari' *Kɔkú sai* [sɛɛ/sɛ] 'C. l'a vendu'

*msún dékúin* 'J'ai enlevé une noix de palme'; *msúin* [sũĩ/swĩ] 'je l'ai enlevé'

*mzán awuɔ́* 'j'ai utilisé la chemise'; *mzáin* [zɛ̀ɛ̃/zɛ̃] 'je l'ai utilisé'

N.B. Comme constaté dans les deux dernières lignes, lorsque le radical verbal termine par une voyelle nasale, la « -n » de nasalité est reportée après le pronom « -i ».

3. **Le pronom personnel faible de la première personne du singulier en position de sujet est systématiquement orthographié « m » et est écrit collé au radical verbal.** Toutefois lorsque le radical verbal commence par « l » ou « y », on introduit exceptionnellement un trait d'union pour éviter la confusion avec une suite consonantique. En réalité, il s'agit d'une nasale syllabique dont l'articulation dépend de celle de la consonne suivante. Ainsi :

*mgbé* 'j'ai refusé' *m-lé kɔ* 'je suis revenu'; *mru gbe* 'j'ai fait la vie'

*mrii aá* 'je n'y crois pas' *m-yi tome* 'j'ai voyagé' *mkpawe* 'je te félicite'

*mtuin* 'je le connais' *mke nu* 'j'ai ouvert la bouche' *mbai kpo* 'je l'ai cherché en vain'

4. Il existe **une autre nasale syllabique** qui a deux graphies alternatives ; soit « m » comme ici, soit « wun » ; **il est recommandé de préférer « m » sauf si des raisons étymologiques préconisent le contraire.** Ainsi :

*wun* 'épine', toujours orthographié avec *wun* ; mais *kléwúnme* 'en résumé', aussi orthographié *klénúme*.

5. La plupart des **déterminants, venant après le nom, sont écrits collés au nom.** Il en est ainsi pour :

\* le défini et l'indéfini, comme dans : *gbeɔ́* 'la vie' ; *atíɔ́n* 'l'arbre' ; *núɔ́* 'la chose' ; *gberé* 'une vie' ; *atínléé* 'les arbres' ; *atínré* 'un certain arbre' ; *núré* 'une certaine chose' ; *atínréléé* 'certains arbres' ;

\* les démonstratifs, comme dans : *meélɔ* ‘cette personne’, *atín-éne* ‘cet arbre là’;

Il convient de dresser le paradigme de chaque série de déterminants dans leurs formes orthographiques.

6. Certains « **verbes** » sont **composés de deux parties distinctes** : soit un verbe plein et un semblant de verbe, soit deux verbes pleins séparables par un groupe nominal, soit un verbe plein et un nominal qui peuvent changer de places dans certaines constructions. **Ces verbes sont traités comme des locutions verbales et écrits en deux mots.** Ainsi :

*bló ró* ‘réparer’ ; voir *ébló kekéɔ ró* ‘il a réparé le vélo’;

*kplá yi* ‘amener’ : *kplámi yi axime* ‘amène moi au marché’

*wá kpón* ‘venir voir’ : *wá míníyi kpón nú* ‘allons voir du spectacle’;

*rɔfó* ‘finir de parler’ ; *éɔ xóton fó* ‘il a fini de faire sa déclaration’.

7. **La reduplication verbale** : lorsque le verbe n’a pas une expansion exprimée, elle est dédoublée avant les suffixes *wɛ*, *jí*, *gbé*. **Il est recommandé que le reduplicatif s’écrive comme s’il était seulement la consonne initiale du radical verbal, préfixée au radical verbal.** Ainsi en *fongbe*, lorsqu’on a une suite de deux consonnes identiques, la première se lit avec la voyelle « i » ou « in » automatiquement insérée. Ainsi :

*éɔ ddánwɛ* [dɛ́dánwɛ̀] ‘il est en train de se balader’

*éjɛ ddánjí* [dɛ́dánjí] ‘il a commencé à se balader’

*éyi ddángbé* [dɛ́dángbé] ‘il est parti se balader’

Autres exemples avec reduplicatif :

*zé ggbga* [gbìgbà] ‘jarre cassée’ ; *nukún ttónléɛ* [tɛ́tɛ̀] ‘les yeux crevés’ ;

## 2.2. Du caractère complexe de ces règles

2.2.1. C’est la proposition d’orthographier systématiquement le pronom objet faible comme « -i » qui a été le plus contestée ; en fait comment peut-on écrire le son [ɛ] comme « i » alors qu’on a « ɛ » dans l’alphabet du *fongbe*, entend-on dire ! La solution préconisée par les concepteurs de l’OUSG est de proposer des règles de lecture qui ne

prennent pas les lettres individuelles, mais les séquences de lettres ; par exemple :

- « *ai* » **se prononce comme si c'était [ɛ]** comme dans *mdai* 'je l'ai épousé', *érai* 'il l'a préparé', *mísai* 'nous l'avons vendu', *mikpai* 'félicitez-le' ;

- « *ei* » **se prononce comme si c'était [ɛ]** comme dans *séi dómi* 'envoie-le moi', *béi dó xóme* 'range cela dans la chambre', *ma gbéi ó* 'n'en refuse pas la paternité' ;

N.B. cela permet de départager des homophones comme [ũgbéɛ] en *mbéi* 'je l'ai refusé' et *mbái* 'je m'en suis recouvert', ou [ébè] en *ébai* 'il l'a cherché' et *ébe* 'il s'est caché' ;

- « *ɔi* » **se prononce comme si c'était [ɔɛ] ou [wɛ]** comme dans *mɔxi* 'je l'ai acheté', *Kɔkú fɔi* 'Cocou l'a ramassé', tout comme *akɔi* 'argent', *na bɔi* 'tais-toi', etc.

- « *ei* » **se prononce comme si c'était [e]**, comme dans *ései* 'il l'a compris', *mkpéi ro alijí* 'je l'ai rencontré en chemin', tout comme *kpléi* 'réunion', etc.

- « *oi* » **se prononce comme si c'était [oe] ou [we]** comme dans *yékoí* 'ils se sont moqué de lui', *yégboí dó* 'on l'a surpris', *mphoi* 'je l'ai battu' ;

En dehors de l'avantage pratique que des homophones représentant des énoncés différents ne sont pas rendus comme des homographes, du point de vue psychologique, on se rend compte qu'un locuteur Fon ne peut pas produire *sei* comme [s+e+i], *sai* comme [s+a+i], *roi* comme [d+o+i], mais nécessairement par automatisme [s+e(+e)], [s+ɛ(+ɛ)] et [d+o+e] (ou [d+w+e] ou éventuellement [d+œ+e]) respectivement. L'orthographe, conçue pour les besoins du locuteur Fon, tient prioritairement compte de ces exigences de non ambiguïté.

**2.2.2.** En liaison avec les conventions de la réduplication verbale (voir Kossouho 2005), on prétend que ce serait trop compliqué de n'écrire le reduplicatif que comme la consonne initiale du verbe collée au radical verbal, ce qui produit une suite de deux consonnes identiques. Les expérimentations déjà conduites par nos chercheurs démontrent le contraire. En effet, le fongbe n'ayant pas de suites consonantiques en dehors des cas où la seconde consonne est soit « l », soit « y », il n'a pas non plus de consonnes géminées. Ainsi lorsqu'on a une suite de deux consonnes identiques, le locuteur, bien conscient qu'une telle production est impossible, introduit automatiquement « i » ou « in »

comme support vocalique à la première consonne. Ainsi *ddo* se lit par réflexe comme si c'était *dido*, *ddan* par réflexe comme si c'était *dindan*, etc. Comme *ddu* se lirait aussi par réflexe *didu*, on écrit la forme redoublée effectivement comme *dudu*. C'est bien les structures de la langue fon qui conduisent le linguiste conscient vers de pareilles conventions. Attention, les digrammes sont des consonnes uniques et traitées comme tel, comme dans *ststló* qui se lit automatiquement comme *sisló* 'le fait de tordre', *bhbhlen* comme si c'était *bhinbhlen* 'le fait de sauver' au même titre que *kpkpón* 'le fait de regarder', *bblé* 'le fait de tromper', etc.

### 3. Fongbe pour les Fon et non les étrangers

**3.1.** Une conclusion qui découle naturellement des observations faites à propos des « complexités » de l'OUSG en fongbe est que si « complexités » il y a, elles reflètent les structures internes de la langue fon. Il s'agit donc d'écrire le fongbe d'abord pour les Fonnu. Les étrangers seront amenés à découvrir les structures du fongbe en même temps qu'ils apprennent à parler la langue, les automatismes du locuteur autochtone Fon n'étant pas les mêmes que ceux de l'apprenant français, anglais, allemand ou américain.

#### **3.2. Au-delà de l'alphabet des langues nationales (ALN)**

Le fondement du départ des critiques murmurées contre l'OUSG est qu'il semble ne pas respecter l'ALN, fixé par décret N°75-272 en date du 24 octobre 1975, décret reproduit dans Tchitchi (2009). Cela est un préjugé fâcheux, car il n'y a aucun symbole de l'OUSG qui n'existe pas dans l'ALN. Seulement, l'OUSG est allé au-delà de l'ALN en articulant des conventions explicites et spécifiques de l'ensemble des langues gbe. Or cela est demandé aujourd'hui. Nous en profitons pour rappeler certaines recommandations de Capo (2008) à propos de l'ALN, à savoir qu'il est impensable qu'après quarante ans d'existence d'un « Alphabet National » on n'ait pas éprouvé le besoin de faire des recherches orthographiques. Dans tous les cas il faudrait envisager un nouveau décret dont le contenu renfermerait les dispositions suivantes :

- Le nouveau décret fixe l'alphabet des langues béninoises en tant que inventaire de signes graphiques ;

- Il précise que c'est dans cet alphabet que doit puiser toute langue béninoise pour fixer son système d'écriture et ses conventions orthographiques ;
  - Il interdit l'utilisation de tout symbole ne figurant pas à l'Alphabet National pour l'écriture courante d'une langue béninoise ;
  - Il investit les commissions nationales de langues pour fixer le code orthographique de chaque langue avec l'appui technique et scientifique de la direction du Centre National de Linguistique Appliquée (CENALA) ;
  - Le code orthographique de chaque langue est fixé par Arrêté conjoint du Ministre en charge des langues béninoises et du Ministre en charge de la recherche scientifique ;
  - Il autorise les transcriptions dans d'autres systèmes pour les documents à caractère académique.
- Il est donc suggéré la prise d'un Arrêté interministériel officialisant l'OUSG, à l'initiative du CENALA qui aurait au préalable fait le travail nécessaire (voir Kinhou 2009).

### **3.3. L'OUSG, un produit de la « gbexologie »**

A ce point, nous ne pouvons nous empêcher de vous donner un aperçu de la théorie qui nous a conduit à ce produit, tel que présenté par Capo (2012).

#### **3.3.1. Soubassements philosophiques et éthiques**

La recherche théorique qui a donné la « gbexologie » est née dans un environnement philosophique dont les idées forces partent d'une éthique progressive, inspirée par Fantodji (2004) et qui repose sur les droits et aspirations de chaque peuple et de chaque individu à l'émancipation ; elles peuvent se résumer comme suit :

- il n'existe pas d'homme de science neutre, ni d'usage neutre de la science ; en réalité il existe des liens dialectiques entre la recherche scientifique et le milieu sociopolitique où elle s'exerce ; et le scientifique doit en prendre conscience et, au besoin, se donner des directives pour rompre avec le carcan d'étouffement que constitue l'idéologie ambiante dominante si tel est le cas ;
- les hommes de science Africains doivent se battre pour arracher le droit à la recherche fondamentale, car rien de durable et d'efficace ne peut faire l'économie de la théorie ;
- les laboratoires de recherche gagneraient à assurer la liaison du théorique aux luttes et besoins des laborieuses populations ;

- 
- il est nécessaire de donner la parole à ceux qui souffrent et qui luttent ; ainsi le linguiste doit pouvoir donner satisfaction à tout peuple qui réclame l'écriture de sa langue, même si ce linguiste est convaincu qu'il ne s'agit que d'un dialecte ou variante locale d'une langue ;
  - il est certainement utile de combattre le préjugé de la multiplicité et de la pauvreté des langues africaines et démontrer qu'elles ont toujours été véhicules du savoir et qu'elles peuvent véhiculer les sciences et technologies modernes<sup>3</sup> ;
  - l'orthographe de chaque langue doit être dynamique et tenir compte d'abord des structures internes de la langue avant d'intégrer les apports extérieurs ;
  - l'orthographe n'est pas l'affaire de l'élite, dans bien des cas, extravertie, mais de la grande majorité des usagers de la langue ;
  - Etc.

Quel est donc le contenu de la gbexologie ?

### **3.3.2. De la « gbexologie » comme théorie linguistique**

Le Labo Gbe (Int.) est à l'origine d'une école linguistique appelée Cercle Linguistique de Garome (CLG). Le CLG s'est donné comme orientation la liaison du théorique aux luttes et besoins des laborieuses populations. C'est dans ce cadre qu'il s'est engagé de façon empirique à élaborer progressivement la théorie linguistique appelée pour le moment « gbexologie » [gbexoloji], [gbeksoloji] ou [gbesoloji]. En fait la gbexologie est un cadre théorique qui se distingue des autres cadres théoriques en linguistique en ceci qu'elle s'appuie sur le fait que la science et la société entretiennent des rapports dialectiques. En tant qu'approche alternative de l'étude des langues, elle possède ses axiomes, ses principes et ses méthodes, c'est-à-dire une doctrine et des thèses dont voici un condensé. La gbexologie définit toute langue comme un ensemble de dialectes. Elle a pour préoccupation d'établir le degré exact de parenté entre les parlers. Sa conclusion logique est la démarcation opérationnelle de frontières entre les langues apparentées et leurs dialectes. Sa contribution majeure est de fournir des informations suffisantes sur lesquelles on peut se fonder pour améliorer la situation confuse actuelle en matière d'identification des langues. Son utilité pratique est de fournir une base objective pour le

---

<sup>3</sup> Dans ce sens le Labo Gbe (Int.) ne se lassera point d'insister sur la nécessité de l'introduction des langues maternelles dans le système éducatif formel au Bénin d'emblée comme langues d'instruction.

développement d'un système orthographique cohérent pour les dialectes de la même langue, et l'évolution graduelle d'une supra-variété pour chaque continuum dialectal, lorsque cela répond à un besoin des locuteurs des différents parlers impliqués. Dans le cadre de la gbexologie donc l'orthographique se conçoit comme une branche à part entière des sciences du langage.

### **3.3.3. De l'orthographique**

Ainsi l'orthographique s'affirme comme une science du langage dans laquelle se rencontrent entre autres la phonologie, la morphologie, la syntaxe et la lexicologie, niveaux d'analyse généralement admis comme tels en linguistique descriptive, tout autant que la sociolinguistique et les sciences pédagogiques. L'orthographique n'est donc pas simplement une technique, mais elle se veut une science avec tout ce que cela implique de rigueur théorique, de discernement épistémologique, de vue intégrée et de dialectique, avec des méthodes rigoureuses. Elle a plusieurs composantes, dont la réflexion sur les fonctions de l'orthographe d'une langue dans une situation concrète (considérations sociolinguistiques), l'identification des "unités à pourvoir de graphèmes" (questions phonologiques), le choix des graphèmes (considérations sociologiques et pédagogiques), l'établissement de règles de bonne écriture, et spécialement celles relatives aux frontières de mots (considérations morphologiques et syntaxiques), et les règles de lecture (considérations psychopédagogiques), etc.

### **3.3.4. Notre conviction**

La question orthographique est certes une question technique, mais à quoi sert une technique si elle n'est pas au service de l'homme ? L'homme et la femme *Fon* doivent se saisir de cet instrument que nous leur offrons pour y apporter des améliorations et des compléments successifs. Notre objectif, arriver à doter le *Fongbe* d'une orthographe efficace qui permet aux locuteurs de la nationalité *Fon* d'être en symbiose avec les autres nationalités membres de l'Ordre des ressortissants et royaumes originaires de Stádó, de récupérer et dynamiser les richesses du passé, de s'approprier et d'explorer les avancées scientifiques et techniques de par le monde et de contribuer à l'amélioration des conditions d'existence de l'humanité toute entière.

## Références bibliographiques

- Bédou-Jondoh, E.E. et al. 2005. *L'orthographe harmonisée des langues gbe du Ghana, du Togo, du Bénin et du Nigéria*, Cape Town : CASAS.
- Bendor-Samue, J. (ed.) 1989. *The Niger-Congo languages*, New York: SIL and University Press of America.
- Capo, H. B. C. 1986. *Renaissance du gbe*, Lome : Université du Bénin ; 2<sup>e</sup> édit. à Hambourg : Buske en 1988.
- Capo, H. B. C. 2008. Etude critique de l'alphabet national actuel et propositions de révision ; communication inédite à l'Atelier sur la révision des outils d'écriture des langues béninoises, Lokossa du 29 au 31 mai.
- Capo, H. B. C. 2009. "Contributions du LABO GBE au développement", *Gbegbó / Etudes Gbe / Gbe Studies* 6-7 : 153 – 174.
- Capo, H.B. C. 2012. *Sciences du langage, langues et développement durable au Bénin*, Abomey-Calavi : Faculté des Lettres, Arts et Sciences Humaines de l'Université d'Abomey-Calavi.
- Capo, H. B. C., F.
- Gbéto & A. Huannou (dir.) 2009. *Langues africaines dans l'enseignement au Bénin : problèmes et perspectives*, Garome : Labo Gbe (Int.) & Cape Town : CASAS.
- Fantodji, Pascal 2004. *Programme d'activité des universitaires révolutionnaires*, Cotonou: La Flamme.
- Gbéto, Flavien 2008. *Dictionnaire étymologique des emprunts linguistiques en fon précédé d'un précis grammatical*, Cape Town : CASAS.
- Kinhou, S. M. 2009. Introduction des langues dans le système éducatif et création de la métalangue: l'expérience du Labogbe, in Capo, Gbéto & Huannou (dir.), 107-115.
- Kinhou, S. M. sous presse. *Gbenúwlansényɔɔ OUSG vé wú aá Fongbewema*.
- Kossouho, F. F. 2005. « Réduplication comparée dans les parlers gbe de l'arrondissement d'Adjaha (Bénin) », *Gbegbó / Gbe Studies* 2: 9-30.
- Tchitchi, Y. T. (dir.) 2009. *Langues et politique des langues au Bénin*, Cotonou : Alodje.

Annexe :

Le refrain de l'hymne nationale « L'Aube Nouvelle » de feu Père Gilbert DAGNON, écrit selon l'OUSG.

Benetovíle mi, mitsí te ééé,

Mitsí te b'aa yín mirésú

Ayí ro bhbhon r'ayí jí wε

Mibofón bó óóó.